

Первый Международный съезд монголоведов-филологов
в г. ~~Улаанбаатар, столице Монгольской Народной~~
~~Республики (1-9 сентября, 1959 года).~~

Первый Международный съезд монголоведов-филологов,
~~состоявшийся в сентябре месяце с.г.~~ ^{протокольный с 1 по 9 сентября 1959г.} в столице Монгольской
Народной Республик^и г. Улаанбаатаре, явился крупным событием в
истории монголоведа и привлек к себе внимание ^{3 то что взяли от} специалистов
~~монголоведов.~~ Съезд явился также значительным событием в науч-
ной и культурной жизни Монгольской Народной Республики и
представлял собой как бы смотр научных достижений прежде все-
го филологов самой Монголии. Т.е. (впервые) Столица Монгольской
Народной Республики выступила как один из центров монголоведе-
ния и продемонстрировала свои успехи ученых, имеющих теперь все
условия для плодотворной работы. За 40 лет народной власти
в МНР выросли такие общепризнанные филологи, как профессора
Ц. Дамдинсурэн и Лувсанвандан, а также другие многочисленные
специалисты, сотрудники научных учреждений монгольской столицы.
Быстрый рост научных кадров ^{республики} отмечался всеми, прибывшими на
Съезд иностранцами ^{иностранцами} и является одним из показателей
общего культурного подъема монгольского народа на пути
строительства социализма, Столица Монгольской Народной Респуб-
лики гостеприимно раскрыла перед делегатами Съезда двери своих
богатых книгохранилищ, содержащих много книг еще малоизвест-
ных науке и малоисследованных. В Государственной Публичной
Библиотеке и в библиотеке Ганданского монастыря делегаты Съезда
смогли осмотреть богатые рукописные фонды и ксилографические
издания, ^{эти фонды} которые по праву составляют гордость монгольских
книгохранилищ. Даже если не упоминать о монгольском, китайск

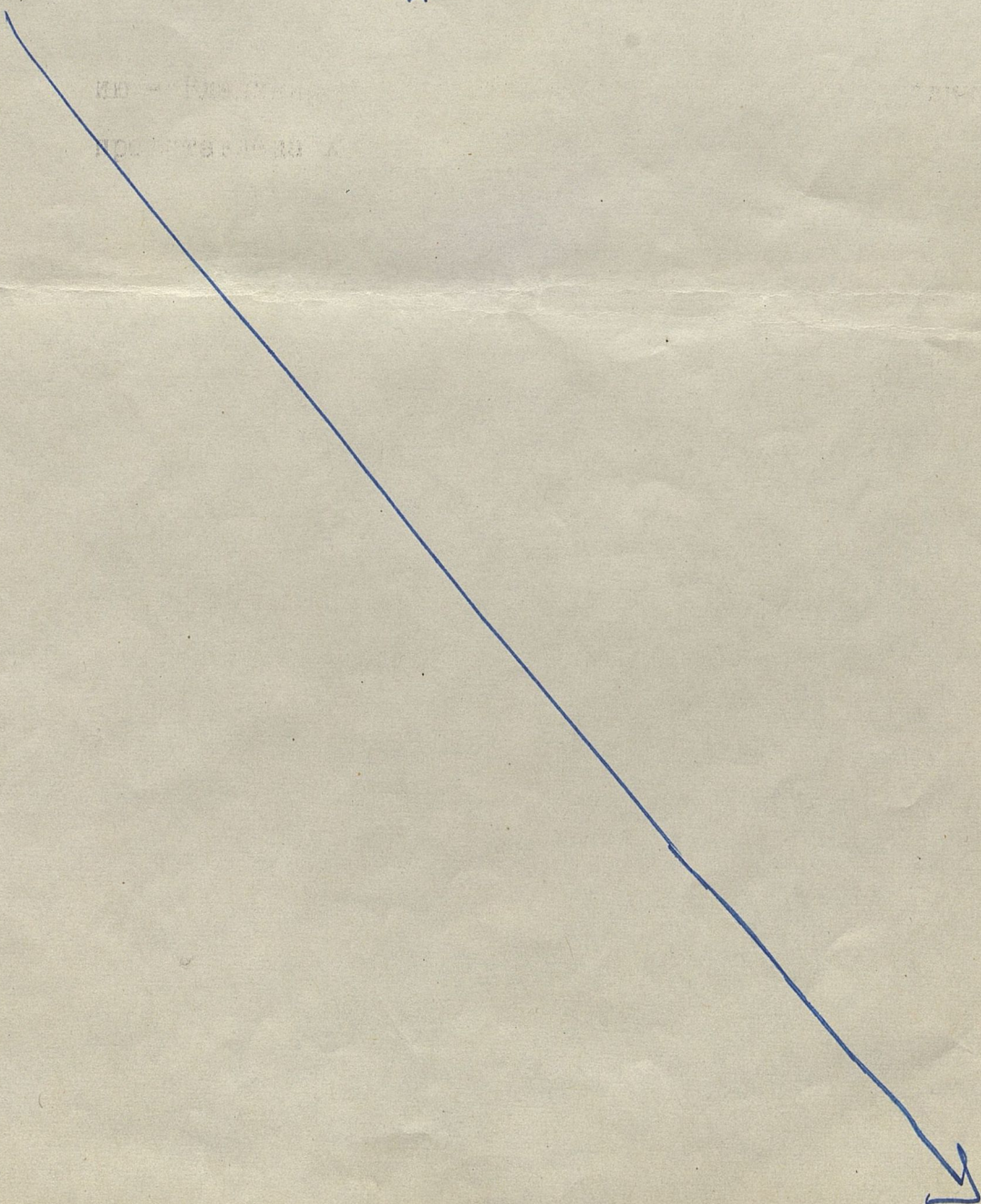
отметили великие исторические события и события

и маньчжурском фондах, то один только тибетский фонд, включающий как рукописи, так и ксилографические издания (монгольские, китайские и тибетские), число которых достигает внушительной цифры 150 000 единиц, является исключительным по своему богатству ~~фондом~~ и в недалеком будущем, после издания каталога ~~собрания~~, над которым в настоящее время ведется работа ~~сотрудниками Государственной Библиотеки~~, он несомненно явится одной из важнейших баз для дальнейшего развития тибетоведения. В тибетском фонде кроме оригинальных произведений тибетских авторов и переводов на тибетский язык с санскрита содержится много ^{произведений} ~~ценная~~ литература на тибетском языке, созданная ^{их} монгольскими учеными; которую мы вправе называть тибето-язычной монгольской литературой. Произведения монгольских ученых на тибетском языке, в свое время игравшем роль латинского языка для некоторых стран Внутренней Азии, состоят из много-томных сочинений по истории, философии, медицине, весьма ^{ценных} словарей и ^{Т. И.} ~~словников~~ и представляют собой еще малоиспользованный источник для тибетологических исследований, на что ^{уже} в свое время указывал покойный академик Б. Я. Владимирцов. Использовать этот богатый материал в интересах науки — задача ближайших десятилетий для ученых Монголии и других стран.

Для участия в съезде в МНР прибыло 26 зарубежных ученых. Делегация Китайской Народной Республики состояла из пяти человек; возглавлял ее профессор Вэнь Ду-цзян, известный специалист по Юаньской эпохе. Из Германской Демократической Республики на Съезд прибыли профессор И. Шуберт, известный тибетолог и монголовед, автор многих ценных работ по тибет-

За

ской грамматике, профессор Павел Рачневский, известный специалист по Юаньской эпохе, и другие. Венгрия была представлена молодым монголистом Н. Урай-Кёгельми, известн Ойгу своими работами по кочевникам Внутренней Азии; Польшу представлял С. С. Калужинский ; Чехословакию - д-р П. Поуха, Румынию - Владимир Дримба, Корейская Народная Республика была представлена Хон Гимуном.



Из Индии на Съезд прибыл профессор Рагху Вира, известный санскритист, директор Международной Академии Индийской культуры в Дели, которая за последнее время сделалась центром монголоведения и тибетоведения в Индии, благодаря исключительным по богатству собраниям и материалам, пожертвованным Академией правительством Китайской Народной Республики, правительством и комитетом наук Монгольской Народной Республики и Академией Наук СССР.

Японская делегация, несколько запоздавшая на Съезд, состояла из трех человек - г-н Г. Абэмацу, лектора монгольского языка в Институте Иностранных Языков города Осака, автора недавно изданного нового Монголо-японского словаря на основе новой графики, Коротэда Сакамото, Институт Международных Отношений, Токио и г-н Шигео Озава, Институт Международных Отношений, Токио.

Из США на Съезд прибыл г-н Уда Пош, представлявший Вашингтонский Университет в Сиэтле; Кроме того, гостем на Съезде был г-н Роберт Рупен, доцент Университета Северной Каролины, США; Великобритания была представлена г-н Ч. Боуденом, который недавно напечатал перевод критического издания монгольского текста хроники Алтан-товч.

Из Финляндии на Съезд прибыл д-р Пентти Аалто. Канада была представлена несколько неожиданно географом проф. Джексоном, который преподнес Съезду карту Монгольской Народной Республики, изготовленной его институтом на основе карты Монголии Э.М. Мурзаева.

Некоторые из известных Ряд ведущих монголоведов, как профессор Л. Лигети /ВНР/ и А. Мостэрт /Бельгия; ныне проживающий в Арлингтоне, США / не смогли прибыть на съезд по состоянию здоровья.

5

2 Съезд открылся 1 сентября в зале Государствен-
ной научной библиотеки. После вступительной
речи председателя Московского комитета наук
проф. И. Эвзюнда был зачитан приветственный
~~доклад~~ ^{доклад} ~~доклада~~ ^{доклада} Г. С. Граммеля, посвященный науке в условиях войны
и разрывных границ. От имени советских воен-
нослужащих съезд приветствовал глава совет-
ской делегации доц. И. А. Дворников.

2 ~~Всего~~ На заседаниях съезда было ~~про-~~
читано 34 доклада, преимущественно науч-
но-исследовательского, литературоведческого и историко-этно-
логического характера

2-я тип. Издат. АН СССР. Москва. Зак. 6690. Тир. 1000

шли прибыть на Съезд по состоянию здоровья.

~~и~~ ^{знаете} На всех заседаниях ~~Съезда~~ проделана большая научная работа. Всего иностранными

монгольскими участниками Съезда было прочитано ~~до~~ ³⁴ док-

~~тов~~, Представленные на Съезде доклады делятся на две основ-

ные группы докладов с лингвистическим уклоном и доклады на

литературоведческие темы. Съезд открылся первого сентября

в здании Государственной Публичной Библиотеки. После всту-

пительной речи председателя Монгольского Комитета Наук про-

фессора Цавэгмида, были зачитаны приветствия от прибывших на

Съезд делегаций. От имени советской делегации Съезд приветст-

вовал Н.А. Дворяников.

Одним из первых выступил глава китайской делегации профессор

Вань Ду-цзян с общим докладом об итогах монголоведческой рабо-

ты за последние десятилетия в Китайской Народной Республике.

Как известно, в Китайской Народной Республике ведется большая

работа в области монголоведения, центрами которой являются Госу-

дарственный Университет в Пекине и Университет в городе Хех-хот

в Южной Монголии /КНР/. За последние годы в Южной Монголии

издано большое количество известных памятников народной эпической

литературы / „Сказание о Гесаре“ в двух томах, „Джангар“ /, популяр-

ный дидактический сборник „Эрдэнийн сан Субашид“ сакьяского ламы

Кунга-г/э-цэна /Kun-ga'gyal-mtshan / в прекрасном монгольском

переводе Цахар гэвш Лувсан-чултима /Cho-bzai tshul-khirms /

с толкованием, Монгольское „Сокровенное Сказание“ / перевод проф.

Ц. Дамдинсуреана со старомонгольского на современный мон-

гольский язык /, известный исторический роман Хех-судур и многие

другие, в том числе пособия для изучения монгольского языка и т.д.

В Китае много сделано по монгольским диалектам. Переизданы

системы алфавита и описания алфавита издавались в Китае

и издавались другие работы „Большого и Малого монго-

льского словаря“

Handwritten notes:
знаете На всех заседаниях
группа докладов
и историю филологическую тематику
телеграммы, поступившие в адрес
восстановлено
от прибывших на
делегации
делегации

Handwritten notes:
На первом заседании
глава китайской делегации профессор
с общим докладом
последние десятилетия
в Южной Монголии
известных
Хех-хот
Южной Монголии
Монгольское
Сокровенное Сказание
С. Дамдинсуреана
Хех-судур
и многие
другие

Handwritten notes:
Большая работа проведена
исследованию
много сделано по монгольским диалектам
Переизданы
системы алфавита и описания алфавита издавались в Китае
и издавались другие работы „Большого и Малого монгольского словаря“

~~целиком~~ ~~Ташин~~
ряд ~~родных~~ изданий, как напр. большой Пятиязычный Словарь.

2. В докладе "О наречиях монгольского языка", основанном на личных наблюдениях и результатах диалектологической работы, проведенной за последние годы в Китае, проф. Ш. Лувсанвандан

предложил новую классификацию монгольских наречий, которая ^{исходит от} ~~идет~~ от ^{классификации} ~~схемы~~, принятой в настоящее время советскими монголоведами. Автор доклада делит ~~монгольский языковой мир~~ ^{все монгольское языки} на четыре

главные наречия и на несколько переходных наречий. А автор доклада ^{считает все монгольские языки единичными языками} ~~считает~~ все монгольские языки единичными языками.

I. Центральное наречие.

- а. Халхаское.
- б. Чахарское.
- в. Ордосское.

II. Восточное наречие.

- а. Хорчинское.
- б. Харчинское.

III. Западное наречие.

- а. Синьцзянское ойратское.
- б. Волжское ойратское.

IV. Северное наречие.

- а. Восточно-бурятское.
- б. Западно-бурятское.

И делит на четыре главные и несколько переходных наречий. Предлагается новая классификация и классификация наречий и до сих пор не предложено ничего нового и интересного.

К переходным наречиям от ~~относит~~ ^{относит} некоторые наречия и говоры восточной группы / напр. найманский /, западной группы / напр. хох-нурский, дад-монгольский, алаша-эцзэнский и друг. / и центральной группы

наречий / бурятский селенгинский и баргутский / ^{Такая классификация является критическим изложением} ~~является~~ критическим изложением.

К этой группе докладов принадлежит и ^{интереснейший} ~~очень~~ обстоятельный доклад от ^{инициатора} ~~волею~~ Чингильтея, лектора Хох-Хотского Университета в Южной Монголии

(о бааринском наречии), в которой ^{он} ~~автор~~ дал общую характеристику наречия, основанную на новом материале, образцы народного творчества в фонетической транскрипции и словарь. Доклад особенно интере-

сен в своей фонетической части, *разработанный на высоком уровне.*

Интересный доклад ^{на языке} был представлен финляндским делегатом д-ром Пентти Аалто - "Über die Kalмыкische Frauen sprache" в котором ^{языка} автор изложил свои наблюдения над особой лексикой, используемой ^{калмыцкими} женщинами в быту.

к. Ураи Кёгелми

Венгерский делегат ~~мр~~ ~~к. Ураи Кёгелми~~ прочла доклад на тему о двух системах обозначения возраста скота в монгольском языке / "Zwei Systeme d. Alters bezeichnungen des Viehes bei den Mongolen" /

20 своих ^{интересных} наблюдениях над наречием хамниганов ^{связи далайла} рассказал лектор Монгольского Государственного Университета Мишиг.

Японская делегация ^{пр. Савина} ~~зачитала~~ два доклада на лингвистические темы - доклад ^(Г. Абэмацу) о суффиксах прошедшего времени монгольского глагола и ~~интересный доклад~~ ^(Шигео Озави) о деепричастных формах в языке Монгольского Сокровенного Сказания. Третий доклад, доклад японской делегации, доклад ~~г. Сакомото~~ носил

~~общий характер и был посвящен обзору монголоведческой работы,~~ ^{проводимой} ~~последние годы в Японии.~~ ^{(Корэда Сакимото).}

последние годы в Японии. В своем докладе ~~г. Сакомото~~ подчеркнул ^{себя} прогрессивное значение новой графики в культурной жизни Монголии.

Интересный доклад был представлен сотрудником Монгольского Комитета Наук Цэвэлем о традициях старо-монгольского эпистолярного стиля / албан бичиг /

Важной проблеме создания научной терминологии в современном

монгольском языке посвящен был доклад Вандуя /МНР/. Как известно монгольские языковеды проделали большую работу по созданию

современной научной терминологии, но ^{имеет} ^{вместе} предстоит сделать некоторые уточнения, ^{в терминологию родного языка} чтобы ^{и познакомить с ней} придать всей системе терминологии единство принципов ^{для этой цели} работы в области терминологии ^{и анализ всей терминологии} имеет первоочередное значение.

И этой же группе докладов принадлежит, прослушанные с большим

лингвистическая тематика была представлена и

вниманием докладчиков членов советской делегации профессора Г.Д. Санжеева о системе монгольского глагола и к.ф.н. Ц.Б. Цыдендамбаева о дальнейших задачах бурятской диалектологии.

Общим проблемам алтаистики был посвящен краткий, но содержательный доклад американского делегата д-ра У. Поша о корневых словах в алтайских языках.

О языковых связях между монгольским и корейским языками.

Корейский делегат Хон Гимун представил краткий доклад

О монголо-якутских языковых отношениях прочел доклад представитель Польши С.С. Калужинский.

О языке афганских монголов, говорил чехословацкий делегат д-р Павел Поуха. В замечаниях по этому докладу выступил глава советской делегации Н.А. Дворянков.

Довольно многочисленны были доклады на литературоведческие темы.

Среди этих докладов внимание привлек доклад профессора Ц. Дамдинсүрэн /МНР/ "Некоторые вопросы изучения монгольской литературы."

Докладчик высказал мнение, что до XX столетия существовала единая монгольская литература. По его мнению в монгольскую литературу

следует включить и многочисленные произведения монгольских авторов, писавших на тибетском языке.

Докладчик остановился на вопросе переводной литературы с китайского и других языков Внутренней Азии.

Он отметил влияние на монгольскую литературу и культуру.

Профессор Ринчен прочел доклад об особом жанре литературы, так называемой "benzen-ii üliger" письменных версий

известных художественных произведений / особенно исторических романов / передававшихся устно.

Докладчик сообщил интересные данные о монгольской устной версии знаменитого сборника песнопений

/ Гурбум / тибетского отшельника-поэта Мила рэпа / 1040-1123 /

Заметим, что этот жанр литературы существует и в Тибете, где устные версии часто восходят к письменным версиям.

Интересный и содержательный доклад о монгольских песнях-пьесах прочла народная артистка Оюн /МНР/. Доклад иллюстрировался ~~исполнением нескольких~~ ^{мн} таких песен ^{в исполнении} монгольскими певцами.

С большим докладом об Инжинаше / 1837-1892 / и его творчестве выступил представитель ~~Южной Монголии~~ /КНР / Эрденэтогтох.

Доклад о творчестве Д.Нацагдоржа / 1906-1937 /, одного из основоположников современной монгольской литературы, прочел сотрудник Монгольского Комитета Наук Б.Содном /МНР/.

К этой же группе докладов относится и доклад д-ра П.Поуха ~~о западно-монгольской~~ / калмыцкой / версии Джангара. Ныне в Монголии обнаружена восточно-монгольская версия этой эпической поэмы, которая будет издана Институтом Языка и Литературы при Монгольском Комитете Наук.

Доклад Ринченсамбуу /МНР / был посвящен монгольским народным песням. Докладчик установил ~~несколько~~ ^{существующие} определенных жанров народных песен, бытующих в современной Монголии: { песни лирические, революционные, военные, нравственно-религиозные, эпические и другие.

О ~~старых~~ ^{традиционных} индо-монгольских культурных связях и о значении монгольских переводов для понимания санскритских оригиналов говорил делегат Индии профессор Рагху Вира.

Несколько докладов было прочитано ^{посвящено} монголо-тибетским ^и языковым отношениям и тибето-язычной монгольской литературе.

Доклад Пагвы /МНР/ был посвящен монгольскому произношению тибетского письма / так называемое ^{урагунское} Ургинское и ^{ламын-гэгэнское} Ламын-гэгэнское, ~~причем~~ докладчик установил, что ^{ламын-гэгэнское} Ламын-гэгэнское чтение тибетского письма стоит ближе к центрально-тибетскому произношению графем письма, а Ургинское отражает в основном восточно-тибетское

произношение. Этой вопрос представляет значительный интерес для исторической фонетики тибетского языка.

Лектор Монгольского Государственного Университета Дорж прочел доклад о тибето-монгольских словарях и словниках / так называемые

6nda-yig и *6tus-mii* /, еще ^{до нас} малоизвестных в науке, ^{дошедших главным образом лишь в виде} многие из которых известны лишь в руко-

писных описках. Эти словари являются богатым источником для ^{исследования}

знания языка и его лексики. ^{и изучение лексики.}

Богатый материал был ^{предоставлен} ^{сотрудником} Государственной Библиотеки Гомбожавом в его докладе о сочинениях монгольских

ученых на тибетском языке. В настоящее время Государственная Библиотека ^{Саме} ^{следует} ^{обратить} ^{вним.} ^{на} ^{то} ^{что} ^{сотрудники} ^{библиотеки} ^{Ганданского} ^{монастыря} ^в ^{Улаанбаатаре} ^{выпустили} ^{Каталог} ^{Гарцаг} ^{произведений} ^{монгольских} ^{ученых} ^{на} ^{тибетском} ^{языке}, ^{находящихся} ^в ^{библиотеке} ^{монастыря}.

Профессор Ц.Дамдинсурэн прочел доклад о тибетских заимствованиях в монгольском языке. ^{На основе также} ~~Наиболее известны эти заимствования чрезвычайно многочисленны и в настоящее время стали привлекать внимание зарубежных монголоведов.~~

~~Ю.Н.Рерих /СССР/ прочел доклад о монгольских заимствованиях в тибетском языке.~~

Памятникам монгольской письменности ^{был} ^{посвящен} ^{интересный} доклад проф. П.Рачневского /ГДР/ ^о ^{датировке} ^{монгольской} ^{хроники}

Цагаан-туух, на которую в свое время обратил внимание Ц.Ж.

Жамцарано, ^{П.} Профессор Рачневский подчеркнул значение хроники, как источника для истории Юаньской эпохи.

Следует особо отметить большую издательскую работу, проведенную в связи со Съездом Монгольским Комитетом ^{МНР} ^{Институт} ^{Языка}

Книжки на стр. 7

и Литературы выпустил к Съезду ряд чрезвычайно ценных изданий в ~~предпринятой~~ Институте́м Сери́и Памятников Монгольской Письменности. Среди выпущенных томов Сери́и отметим:

большую антологию монгольской литературы - *Monggol uhan jokiyaḷ-un degeji jagun bilig oḡibai*.

профессора Ц. Дамдинсурана / 599 стр., т. XIV Сери́и /, ~~которая~~ ^{только} ~~заклучает~~ ^з сто образцов произведений старой монгольской письменности, начиная с седьмой главы Монгольского Сокровенного Сказания, ¹³ ¹⁰ ^{вместо бонзи} ~~(Антология)~~ ^{содержит} несколько произведений Чингисова цикла, монгольские улигеры, еролы, магталы, знаменитый "плач" /гэмшил / Тогон-тэмүра, а также образцы литературных переводов с тибетского. Антология содержит много нового и явится ценнейшим пособием для всех изучающих монгольский язык и письменность.

В Сери́и вышел ^{также} монгольский перевод восточно-тибетской версии сказания о Гэсэре - *jamling sengcin-ii*

/ʒam-glin sei-chen / *namtar*

~~изданный~~ профессором Ринченон, ^{который} ~~представляет~~ ^{исключи-} тельный интерес для всех изучающих сказание и его различные версии,

↓
В той же Сери́и вышли ^{Тибетско-монгольский} Словарь "Мэргэдийн Далай Ишдоржа /*ye-se zdo-ye* /, ~~который~~ ^{дает} монгольские

^{и транскрипции} ~~значения~~ в тибетской транскрипции /*Bod-skad-gyi brda² gzar-niin dka²-ba sog-skad-du ka-li-sum-ṣin¹ rin-pas gtan-la-phab-pa²i brda-yig mkhas-pa²i rgya-mtsho slo-gsal mgul-rgyan ṣes-bya-ba* /,

и большой двухтомный Тибетско-монгольский Словарь Ринчина

Номтоева / Суматиратна / - *Bod-Hor-gyi brda-yig min-tshig-don-gsum gsal-bar-byed-pa mun-sel sgron-me*,

Эти словари бурятских и монгольских ученых содержат исключи-
 тельно ценный ^{лексикографический} словарный материал, как для тибетоведов, так
 и для монголоведов. ~~См. также в библиотеке Галенко~~

Далее в Серии Памятников Письменности ~~вышла~~ первый выпуск
 толкового словаря *үйеин үйгүрүгү тагилвиги тол*,
 на основе словарного материала, включенного в "Пятиязычный"
 Словарь с введением Лувсандэндэва и Житие Зая Бандиды

Sagan-и gerel . И издание текста Жития снабжено вве-
 дением проф. Ринчена, который считает, что Житие первоначально
 было написано на тибетском языке и затем уже переведено на
 монгольский.

Кроме этой большой Серии Памятников Письменности, Институт
 Языка и Литературы предпринял издание фольклорной и филологи-
 ческой серий, в которых печатаются отдельные этюды, а также
 во второй ~~серии~~ ^{издания} были напечатаны доклады, представленные к Съезду.

В заключение этого краткого обзора научных итогов Съезда,
 нужно сказать, что несомненно этот Первый Международный Съезд
 монголоведов-филологов войдет в историю науки ^{Он доказал} что за последнее
 сорокалетие ^{Члены Монгольской Народной Республики} монголы взяли дело изучения своей культуры в свои
 руки. ^{(по Каврашвили) (родной)}

Итерих

В заключение ^{этого} краткого обзора ~~итогов~~ ^{следует} сказать, что Первый Международный Съезд монго-
 ловедов-филологов несомненно ^{был и} ~~вошел~~ ^{вошел} в историю ^{научной} науки. ~~Этот~~ Съезд свидетельствовал о
 значительных успехах в исследовании монгольских языков
 и литературы монгольских народов. Наряду с этим он
 во многом показал, что теперь прежде всего самим монголь-
 ским народам широко ведут изучение своих языков,
 литературы, своей истории и культуры.

10286